

## 2. サーバスの目的—これからサービス旅行をしようとしている人のために

キャロリン・フルカワ (元サーバストラベラー)

The purpose of SERVAS. For future travelers.

There are two kinds of holidays:-

1. the kind taken purely for pleasure – to have a rest and to enjoy yourself i.e. sailing on Biwako; visiting castles on the Rhine; swimming in the Mediterranean; seeing the Empire State Building; or visiting the British Museum.
2. this kind is also for pleasure too, but it will have more purpose and probably will not be “a rest”. This kind of holiday is for the person who has a curiosity about places, their history, their people and their customs. This is the holiday where Servas plays an invaluable part.

To go camping or swimming or seeing the Eiffel Tower we don't need to communicate with anyone to enjoy ourselves. I know, I've spent many happy days on the beach, wandering round cities seeing the sights, tasting new food, enjoying the parks and seeing at firsthand famous paintings. We can have a marvelous time, just by ourselves or with our friends.

But Servas offers a different aspect of the country we visit, and it is through Servas that we can gain a far deeper understanding of that country and her people. Maybe we will miss seeing the Eiffel Tower, or the British Museum. But what can we see or find out instead? Perhaps how a white teacher works in an all-black school in the southern states of America; how a group in Indians are teaching and helping some of the poorest tribal people of India new farming method, basic education and health; or on the other hand how an ex-prince lives in his luxurious palace but still takes care of his land and people; how a Dutch city grew out of nothing after World War II and now provides some of the best facilities to be found in any city anywhere; what a vegetarian eats everyday; how a large family live in tiny rooms above their tailors shop.

Such experiences as these (and these are some of mine) will be unique to you. You cannot find out from Travel Books or films. You may not even have any photographs to remind yourself or show your friends. But your life will be richer and you will have learnt something from these experiences.

But Servas works two ways. We will find when staying with Servas hosts and chatting over dinner, or over coffee in the restaurant, or over a glass of beer in the pub, that they too want to learn about us, our ideas and our country. For some reason, our host may not be able to travel abroad himself, and we are an important link. We must be willing to open-up and express ourselves freely as far as any language barriers permit us.

If we travel from Japan to Europe or America, it may be a once-in-a-lifetime trip. Just as for many Europeans or Americans a visit to Asia may be. Therefore we should think carefully how we are going to spend such precious time.

What will we gain by spending a couple of days in many famous cities? We already know what sights we will see, we have seen them in books. And after visiting 4 or 5 cities we will be confused as to which is which. This kind of holiday is for organized group tours, where we don't need to worry about catching the next train or plane.

It would be far better to spend a few weeks (or months) in just one or two countries. Then you will feel that you have really gained some insight into that country. You will also be a more interesting person to talk to than the person who only shows photographs of places that every body knows.

How would you feel when meeting your Servas traveler who is to stay 2 nights with you, that he is tired because he flew in from Bangkok two days ago, stayed 2 nights in Tokyo and in 2 days time will be flying to Korea? I doubt that you will feel he has a real interest in understanding Japan or the Japanese. You may even resent him and feel that you are being used.

So give serious thought before deciding to travel with Servas. If you wish to travel as a tourist, then find your own hotels or hostels, or travel in a organized group.

But if you feel that you have something to give besides something to learn, and if you have a genuine concern for creating peace between countries, even though it be on an individual level, then travel with Servas. You will not be treated as a special guest, and don't expect to be. You will be treated as part of the family and should behave as such. Through this valuable experience and the exchange of ideas we hope that you will have contributed to the original aim of Servas which is to build peace.

#### サーバスの目的 (翻訳)

—これからサーバス旅行をされようとしている人のために—

キャロリン フルカワ

休暇の過ごし方には、大別して、二つの方法があると思います。

- (一) 純粹に楽しみを求めるもの—十分に休息をとり楽しむ。例えば、琵琶湖でヨットを楽しんだり—、ライン川沿いの古城を訪ねたり—、地中海で海水浴を楽しんだり—、パリでエッフェル塔に昇ったり—。
- (二) これも楽しみを求めることに変わりはないでしょうが、ある種の目的を持つので多分「休息」にはならないかもしれません。この種の休暇の過ごし方は尋ねる場所やその歴史、その国民や習慣に本当の興味を持つ人のためのものです。この方法こそ、サーバスの果すはかり知れない価値のある部分なのです。

キャンプや泳ぎに行ったり、エッフェル塔を見物して自分自身を満足させるためなら、何もことさらに誰と連絡を取る必要もない訳です。私自身、かつて楽しい日々を浜辺で過したり、多くの都市を見物して廻ったり、全く得体の知れない食べ物を試したり、公園のそぞろ歩きを楽しんだり、有名な絵画を楽しんだりした経験があります。こんな素晴らしいときを、私たちは一人ででも又友人達と一緒にでも過せる訳です。

然し、サーバスは、私たちが訪ねる国で一寸違った状況を与えてくれます。そしてサーバスを通じて、私たちはその国と国民についてより深い理解を得ることが出来るのです。ひょっとするとエンパイヤーステートビル、コペンハーゲンの人魚やシャンゼリゼは見逃すかもしれません。そしてその代わりに何が見れるのでしょうか。多分こんなことかもしれません、アメリカ南部で、どのようにして白人教師が黒人学校でうまく教えているのか。どの様にしてインド人グループが貧しい種族の人々に新しい農耕法、基礎教育や健康問題を助成したり教えているのか。そんな一方では、元皇太子が贅沢な屋敷でどうして昔ながらの土地やその住民の面倒を見ているのか。オランダがどの様にして戦後の荒廃から立ち直り、現在どの都市にも見られる、素晴らしい設備を備えるに至ったのか。一家総出の野外料理で、どんな風にバーベキューを料理したりマシュマロを焼くのか。洋服屋の二階の小さな部屋に、どうやって大家族の人々が住んでいるのか。肉食主義者たちは毎日、一体何を食べているのか・・・等々を。

このような経験（そのいくつかは私自身のものですが）は、あなたにとって、きっとまだかつて無かったものでしょう。旅行案内書や映画からでは得ることの出来ない体験です。多分あなた自身が思い出そうとしたり、又友達に見せようとするこんな経験の写真は、写ることが出来ないかもしれません。然しこのような経験を通して、そしてこれらのことから学んだ事柄はあなたの人生をより豊かにするに違いありません。

サーバス活動には、二面性があります。私たちがサーバスホストに逢い、夕食時またはレストランで一杯のコーヒーを飲み語り合うとき、或いは、パブでビールを酌み交わすとき、彼らだって私たちの考え方や私たちの国について、何かを得たいと思っていることに気がつく筈です。何かの理由で、私たちのホストの中には海外へ行くことのできない人達がありますが、私達トラベラーは、そんな人達と海外ホストとのツナギ役としても、重要な役割を持っているのです。異国語という言葉の障害を乗り越え、私達自身をもっと自由に表現し、率直に話し合うことを望んでやみません。

私達がアメリカやヨーロッパに旅行するのは、一生に一度のことかもしれません。丁度ヨーロッパ人やアメリカ人がアジアを訪れるのがそうであるように。だからこそ、私たちはこの貴重な時をいかに過すかに細心の注意を払うべきなのです。有名な都市都市で何日かを過してみたとところで、そこに何をすることが出来るのです？私達はそんな処ではすでにどこを見るべきかを知っていますし、又、すでに旅行案内書で見ているはずですが。四つ五つの都市を訪れた後で、どの景色がどの都市のものだったか、ごっちゃ混ぜになるのがおちでしょう。こんな旅行は、次の飛行機や汽車の心配をしないで済む団体旅行のために組まれたものです。

何週間かを一、二カ国で過し、その国の深層部の何かに本当に触れたと感ずることの方がはるかに良いとは思いませんか？ そんな深い経験を話すあなたは、ただ単に誰もが知っている場所の写真を見せまわる人より何と興味深い人になっていることか！

もし、あなたがバンコクを二日前に出発して東京へ飛んできて、二日以内に韓国へ発つ前にいささか疲れた体で二晩あなたと過そうとしているそんなサーバストラベラーに逢ったらどんな感じを受けるでしょう？ あなただって、彼が日本や日本人を本当に理解しようとする興味があるとは感じないはずですが。むしろ彼の態度を憤慨し、利用されたと感ずるのではないのでしょうか。

サーバス旅行の前に、もう一度良く考えて下さい。もしあなたが一般の旅行者でありたいのなら、グループの

一員として旅行するなり、自分でホテルやユースホステルを見つけるべきです。然し、もしあなたが何かを学び、与え、又本当に二つの国の間の平和というものを個人レベルで考えるのなら、その時はサーバス旅行をして下さい。お客様として特別のもてなしは受けないでしょうし、又そんな事を期待してはいけません。あなたは家族の一員としてもてなされるはずですから。この価値多い経験と、意志の交流を通じ、平和を築くというサーバス創立の目的に貢献されん事を願ってやみません。

(筆者は、日本サーバスの初期、60年代にトラベラーとして来日、多数の日本家庭に宿泊して親日家となったイギリス女性)